

**Создание новой терминологии
на тундровом ненецком языке**
Vocabulary development in Tundra Nenets

Люблинская М. Д., Пушкарева М. В.

Lublinskaya M. D., Pushkareva M. V.

Изменение окружающего мира требует расширения словарного запаса языка. В связи с этим для младописьменных и бесписьменных языков России требовалось и требуется создать соответствующую лексику для обозначения новых социальных и политических реалий. Христианизация народов Севера, начавшаяся в конце 17 в. и продолжающаяся до сих пор, также предполагала и предполагает наименование новых понятий. В статье рассматривается, как происходило и происходит формирование новых понятий в тундровом ненецком языке для двух активно развивающихся лексических групп — административной политической терминологии и терминологии для перевода христианских текстов.

Ключевые слова: младописьменные языки, ненецкий язык, тундровый ненецкий язык, перевод, юридическая лексика в ненецком языке, социально значимые документы, административные положения, христианские тексты, Отче наш

Changes in the world around us lead to the expansion and updating of the lexicon in our languages. New vocabulary items are created to reflect new social and political realities in the minority languages of Russia, both unwritten ones and those with a recently introduced writing system. In this article, we investigate the formation and development of two new lexical domains in the Tundra Nenets language. The first is socially significant administrative-political terminology, the second is Christian terminology, since the Christianization of the peoples of the North has been ongoing since the end of the 17th century, with new concepts introduced into the language via the translation of Christian texts.

Key words: Tundra Nenets, unwritten languages, recently written languages, translation, legal terms, socially significant documents, administrative-political terminology, Christian texts, the Lord's Prayer

Введение

Тундровой ненецкий язык сегодня является самым представительным по численности языком коренного малочисленного (менее 50 тысяч) народа Севера России: по данным переписи 2010 г. в России проживает 44,5 тыс. этнических ненцев, из них владеет языком 22 тыс. человек. Официальная статистика не проводит различия между тундровым и лесным ненецким диалектами. По материалам Г. Д. Вербова, собранным в 1935 г., лесной и тундровой ненецкий считались диалектами одного языка [Вербов 1973], но с 90-х гг. XX в. язык и этнография народа были изучены полнее [Зенько 2003: 6–13], и теперь лесной ненецкий многими учеными считается самостоятельным языком [Salminen 1998: 16–17]. По неофициальным данным из 22 тыс. ненцев на лесном диалекте говорят 1500, то есть на тундровом ненецком говорят около 20500 человек [Nikolaeva 2014: 5]. На тундровом ненецком языке говорят в Ненецком, Ямало-Ненецком автономных округах и в бывшем Таймырском (Долгано-Ненецком) автономном округе, который был преобразован в 2005 г. в Таймырский Долгано-Ненецкий район.

На тундровом ненецком языке издана преимущественно учебная и художественная литература; на Ямале выходит газета «Няръяна Ёърм» и детская газета «Мынеко», есть страницы в газетах «Няръяна вындер» (НАО) и «Таймыр», разделы в детском журнале «Пунушка» (НАО), звучат радиои телеэфиры.

Стремление использовать язык в новых социальных сферах, в первую очередь как инструмент организации общества, требует образования слов, передающих новые понятия. В статье рассмотрены способы формирования новой лексики для передачи современных административно-правовых реалий с использованием полевых исследований Пушкаревой М. В.,

зафиксированных в разные годы. В ходе полевых выездов 1997–2018 гг. в Надымский, Ямальский и Приуральский районы Ямало-Ненецкого автономного округа, г. Дудинка (ДНАО), а также г. Нарьян-Мар (НАО) были сделаны наблюдения, касающиеся этнографии и языка ненцев. Часть фотоснимков экспедиции 2008 г. в Се-Яхинскую тундру были опубликованы в журнале «Ямальский Меридиан» [Пушкарева 2008: 42–45]. Также рассмотрена лексика переводов Евангелия.

Для удобства анализа курсивом приводится исходное написание на ненецком языке по первоисточнику, жирным шрифтом даются реконструкции, уменьшенным размером — глоссы. Ненецкие слова написаны по образцу словаря [Терещенко 1965], также дана для исконных слов запись морфологической реконструкции [Salminen 1993], скорректированная по принципу [Nikolayeva].

Формирование административных терминов

Присоединение к Российскому государству новых земель Арктических областей и Сибири потребовало объяснения «обязанностей гражданской дисциплины» жителям этих территорий. Первый опыт создания административных текстов на ненецком языке — перевод обещания гражданского повиновения, в том числе уплаты податей государыне, записан в XVIII в. В. Ф. Зуевым в тексте присяги самоедов на верность государыне «Описание живущих Сибирской губернии в Березовском уезде иноверческих народов остяков и самоедцов» [Зуев 1947: 175–177]. В этой клятве появляется понятие «ясак, налог» — *aiwamir* (*уэвамип*¹ ‘голова цена’).

Уже в XIX в. административные тексты целенаправленно должны переводиться на местные языки: в Уставе об управлении инородцев от 22 июля 1822 г. в Главе VIII «О законах и обычаях» есть следующий параграф: «§ 69. Таким образом, утвержденные степные законы имеют быть напечатаны

¹ В западных говорах отсутствует анлаутная /η/.

на Российском языке, и если можно на языках тех самых племен, до коих оные относятся, или на языке, с употребляемым ими сходственном» [Устав об управлении инородцев 1822. Цит. по Кряжков 1999: 12].

Устав об управлении самоедами, обитающими в Мезенском уезде Архангельской губернии от 18 апреля 1835 г., глава II, §33 также содержал положения, касающиеся необходимости перевода правовых актов: «Права самоедов должны быть объявлены им надлежащим образом... Всё, касающееся до сего предмета, перевести на язык самоедов и, буде можно, напечатать на оном» [Цит. по Окладников, Матафанов 2008: 464]

Много говорилось об отсутствии в младописьменных языках терминологии для отражения современных реалий. Необходимо сказать, что в советское время на языки малочисленных народов России, в частности на ненецкий язык, было переведено значительное количество общественно-политических текстов. Определенный пласт общественно-политической лексики прижился с тех пор в ненецком языке.

После революции для ознакомления жителей Севера с особенностями новых задач государства с 1933 по 1935 гг. при Научно-исследовательской ассоциации института народов Севера ЦИК СССР действовал специальный комитет, которым руководил Алькор (Я. П. Кошкин). Сотрудники комитета переводили на языки народов Севера политическую литературу, отражающую современную расстановку классовых сил, разъясняющую цели и законность действий новой власти.

Например, Н. М. Пырерка (Терещенко) перевела на ненецкий язык брошюру «Что дала Октябрьская революция народам, живущим на Севере?» [Алког 1933]. В брошюре употреблены новые термины: *tanz* ‘народ’ (букв. ‘род’, сдвиг значения), *Oktabr̄ rewolučija* ‘Октябрьская революция’, *sero-pələwa* ‘власть’ (дело-делать-scen) и др.

Брошюра М. И. Калинина «Что дала Советская власть трудящимся» [1939] была переведена на ненецкий язык

А. Савельевым и В. Варницыным под общей редакцией А. П. Пыря (Пырерка) в 1939 г. Труды и речи Михаила Ивановича Калинина были переведены на многие языки России, не только коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока.

Также были опубликованы на ненецком языке Кулагин И. «Что такое суд» [1932] (перевод А. П. Пырерка и Г. Н. Прокофьев), Смирнов Д. «Советский Союз и страны капитализма» [1940] (перевод Г. Н. Прокофьев, редактор А. П. Пырерка). Кроме того, в 1938 г. на ненецкий язык был переведен доклад Сталина о проекте Конституции СССР [Сталин 1938] (пер. В. И. Варницын, А. А. Савельев, А. С. Тайбарей, Н. М. Терещенко).

Таким образом, в 30-е годы советского периода переводились тексты пропагандистского содержания. Существуют и другие переводы, в основном датированные 30–40-ми годами XX в.

Сравнивая тексты этих изданий с переводами новейшего времени, сопоставляя их с полевыми исследованиями, можно сделать выводы о том, какие заимствования прижились в ненецком языке, например *Советской Союз, Верховной Совет, представитель, депутат, государственной орган, кандидат* и др. При этом русские окончания этих заимствований стали частью основы и оформились по правилам морфонотактики ненецкого языка: например, русское окончание *-ий* получило форму *-ой* после твердых согласных /к/, /н/. Заимствования *всеобщий, тайный*, получили новые переводы-кальки в ненецком языке — *нобн-зер* ‘всеобщий’ (один-дело), *ня-хатъто’ерме* ‘тайный’ (товарищ- abl.pl.poss3pl неизвестный) или почти вышли из употребления, как, например, *критикуй-бъсь* ‘критиковать-dur’.

Эти переводы, несомненно, стали очень важным вкладом в развитие и формирование новой лексики. Выше мы показали, каким образом общественно-политическая терминология советского периода была освоена ненецким языком. Эта лексика,

по нашим полевым наблюдениям, встречается в ежедневной речи ненцев. Например, в семье М. В. Пушкаревой регулярно используется выражение *Маня'' партия-'' пиде-вы ненэця-ма''* (мы.pl партия.gen.sg направить-prtc.pst человек-1/pl), описывающее членов семьи как людей активных, воспитанных в духе гражданской ответственности

В 1977–78 годах по инициативе ЦК КПСС под руководством Ямало-Ненецкого окружкома КПСС и лично секретаря по идеологии ненки Р. И. Ильиной проводилась работа по переводу Конституций СССР и РСФСР на ненецкий язык. Перевод Конституции РСФСР был осуществлен А. Т. Лапсуей, а Конституции СССР А. Т. Лапсуей, Е. Т. Пушкаревой и Х. Х. Яунгадом.

Далее, до конца XX в., значительных общественно-политических переводов на ненецкий язык не было опубликовано. Но в 2008 г. Государственной Думой ЯНАО был осуществлен проект под руководством С. Н. Харючи и Е. Т. Пушкаревой по переводу на ненецкий, селькупский и хантыйский языки и последующей публикации Устава ЯНАО и целого массива Законов Конституции Российской Федерации [Федеральные законы и Законы ЯНАО 2008]

ФЗ от 30.04.1999 года № 82-ФЗ «О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации»;

ФЗ от 20.07.2000 года № 104-ФЗ «Об общих принципах организации общин коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации»;

ФЗ от 07.05.2001 года № 49-ФЗ «О территориях традиционного природопользования коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации»;

Закон Ямало-Ненецкого автономного округа от 02.11.1998 года № 46-ЗАО «Об оленеводстве».

Закон Ямало-Ненецкого автономного округа от 28.12.2005 года № 113-ЗАО «О факториях»;

Закон Ямало-Ненецкого автономного округа от 28.12.2005 года № 114-ЗАО «О государственной поддержке общин

коренных малочисленных народов Севера и организаций, осуществляющих традиционные виды хозяйственной деятельности на территории Ямало-Ненецкого автономного округа»;

Постановление от 23.02.2000 года № 866 «О концепции развития коренных малочисленных народов Севера Ямало-Ненецкого автономного округа».

В Ненецком автономном округе также была проведена работа по переводу на ненецкий язык Устава Ненецкого автономного округа и отдельных законов данного округа, в результате которой в Нарьян-Маре был выпущен Сборник нормативно-правовых актов Ненецкого автономного округа на ненецком языке [2014]. Представленные в книге окружные законы отражают специфику традиционных видов хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов Севера.

Рассмотрим некоторые термины из новейшего перевода Конституции России. Сейчас считается, что терминология может появляться в языке несколькими путями, см., например, обзор [Груенко 2016]. Здесь мы выделили четыре способа перевода.

1. Заимствование новых понятий вместе с названием (обычно интернационализмов):

Российской Федерации Конституция — ‘Конституция Российской Федерации’;

Социальной — ‘социальный’;

Экономической — ‘экономический’;

Российской Федерации — ‘Российская Федерация’;

Демократической государства — ‘Демократическое государство’;

Федеральной закон вату” — ‘Положения Федерального закона’;

Советской Союз — ‘Советский Союз’;

Верховной Совет — ‘Верховный Совет’;

Представитель — ‘представитель’;

Депутат — ‘депутат’;

Государственной орган — ‘государственный орган’

Кандидат — ‘кандидат’.

2. Калькирование — буквальный поморфемный перевод иноязычного слова с появлением у слова дополнительного значения.

Нока тэнзо мэ-та я-нда тер” ненэця” — ‘многонациональный народ’ (много национальность.gen.pl существовать-prtc. pst земли-poss.sg3 человек-pl), букв. ‘многих родов составляющие люди’, причем слово *тенз* еще в XVIII в. получило дополнительное значение ‘национальность’. Таким образом, это выражение имеет второй очень широкий смысл ‘люди многих национальностей’(в масштабах планеты), потому возникла необходимость уточнения понятия ‘народ одного государства’: *ян-да тер”*;

Харе” ё’ серо минре-ва — ‘местное самоуправление’ (свой земля.gen.pl дело.acc.pl вести-nv);

Хусувэй тэнз харе” и’ сер’ иле-ва-м’ тасламба пир” — ‘самоопределение народов’ (каждый национальность свой ум.gen.sg дело-gen.sg жить-nv-acc.sg решать.inf возможность);

Ненэця” нэр-тя манзай-то’ е”эмня, ета2(=еканда)от ей ёльце-вы ватор-мы недбя-’ есь — ‘минимальный размер оплаты труда’ (человек-pl делать-prc.prs работа-gen.sng.poss3pl aff определить-prc.pst (от слова мера) предназначенный кому-то обещать-prc.pst заработок-gen.sng деньги);

Нобт цово”ма — ‘объединение’ (вместе соединение), причем в словаре Терещенко [1965] *цово”ма* уже переводится как ‘объединение’;

Я’ сяр-’ ний ненэцие” помна мэ-ць тасла-вы-” вату” саир” — ‘нормы международного права’ (земля-gen.sg поверхность-gen.sg на человек.gen.pl между совершать-cvb-pl определить-prc.pst право.gen.pl норма-pl);

² Равно по значению *еканда-* ‘предназначенный для’ (близко к значению *е”эй* ‘доля’).

3. Формирование нового значения существующего в языке слова под влиянием русского языка:

тэрангго-ва — ‘выборы’ < выбрать-nv;

нэвамип — ‘оброк, налог, подать’ < голова цена (постепенно вытесняется словом ‘налог’);

вату” паңг сертыр” — ‘основы конституционного строя’ (право.gen.pl корень устройство); это выражение было сформировано только в тексте последнего перевода Конституции, поэтому пока сложно говорить о том, насколько оно прижилось, однако оно не только соответствует словообразовательным практике ненецкого языка, но и по-ненецки звучит очень органично;

Российской Федерация’ терңэ тарава — ‘быть гражданином Российской Федерации’ (Российская Федерация-gen.sg житель-trsl потребность).

4. Семантический (описательный) метод или метод толкования смысла.

Ила-нда серо ханяхартад нись табдё” минре-ва-да — ‘суверенитет’ (жизнь-gen.sg.poss3sg дело.gen.pl никто.abl.sg neg.cvb цепляться.cng вести-nv.poss.3sg);

Илаң-гана тара-на, тасла-вы вату” саиро минрена — ‘правовое, осуществляемое в соответствии принятым законам’ (жизнь-loc.sg нужный-prtc.prs, решать-prtc.pst право.gen.pl норма.acc.pl³ вести-prtc.prs);

Нока ё” цово”ма — ‘федеративное’ (много земля.gen.pl объединить-nv.pst).

Перевод на ненецкий язык христианских текстов

1. Другим способом социальной организации, по сути, было воцерковление ненцев, которое начиналось с крещения. Для этого нужно было разъяснить им понятия и правила богослужения.

³ Близо к значению ‘идеал’.

Первый перевод на ненецкий язык молитвы «Отче наш» был сделан с церковнославянского языка по поручению исследователя России, бургомистра Амстердама Николааса Витзена и приведён в книге «Noord en Oost Tartarye (Северная и Восточная Тартария)» в 1692 г. Позднее Витзен усовершенствовал свой труд и переиздал в 1705 г.⁴, где привел переводы молитвы «Отче наш» на 7 языков.

Текст для перевода молитвы взят из Евангелия от Матфея [б: 9-13] и не был изначально предназначен для самих носителей языка. Переводчик говорил на малоземельском говоре тундрового ненецкого языка, что обусловило ряд грамматических и лексических форм, в частности отсутствие слога *-hǎ* в локативных падежах. Ниже в правой колонке приводится перевод молитвы на ненецкий язык, расположенный согласно источнику [Witzen 1705: 890], и оригинал на церковнославянском, порядку слов которого ненецкий перевод соответствует лучше, чем голландскому, как в книге Витзена, где молитва записана также в две колонки:

	Молитва на церковно-славянском языке	Ненецкий перевод
1	Отче наш	<i>Mani Nisal</i>
2	иже еси	<i>Huien Tamuwa</i>
3	на небеси	<i>Numilem barti Tosu</i>
4	да святится	<i>Tadisse</i>
5	имя Твое	<i>Pider Nim</i>
6	Да приидет царствие Твое	<i>Pider paro vadie Tosu</i>
7	Да будет воля Твоя	<i>Pider gior</i>
8	яко на небеси	<i>amga de numilembart</i>
9	и на земли	<i>Tarem jae</i>
10	наш насущный	<i>man jeltema</i>
11	хлеб даждь	<i>Nan</i>
12	нам днесь	<i>Tuda</i>

⁴ В статье страницы указаны по второму изданию.

13	И остави нам	<i>Ali ona Mani</i>
14	долги наши,	<i>isai</i>
15	яко же и мы	<i>tai mano</i>
16	оставляем нашим	<i>wangundar mani</i>
17	должникам.	<i>mi manuo</i>
18	И не введи нас	<i>Ja merum</i>
19	во искушение,	<i>hanna sa neninde baka</i>
20	но избави нас	<i>japtan</i>
21	от лукавого .	<i>mani suadera</i>
22	Яко Твое есть	<i>Tekindapt</i>
23	царствие,	<i>schin pider Parowadea</i>
24	и сила,	<i>ni hooka</i>
25	и слава,	<i>Wadado</i>
26	во веки веков,	<i>il Iwan</i>
27	аминь.	<i>Tosu</i>

Предложенный ненецкий текст можно расшифровать следующим образом⁵:

(1) маня” нися-ва”

наш⁶ отец-poss1pl⁷

‘Наш отец-наш’

(2) хыя-нта мэ-ва

кто-gen.sg существовать-pv

‘которого существование’

⁵ Расшифровка была проведена для издания *The Fascination with Inner Eurasian Languages in the 17th Century* [2018]. Здесь опубликована с небольшими изменениями.

⁶ В ненецком языке личные местоимения используются также в притяжательной роли.

⁷ Возможно, что в оригинале отмечена оговорка в форме *poss2sg* — *нися-р*. Но перед словом как определение использовано местоимение *1pl*, и [l] созвучен билабиальному [β], поэтому мы восстанавливаем форму *1pl*.

- (3) нум' иле-м' пэр-ць то-су
небо⁸ жизнь-acc.sg делать-cvb⁹ прийти-пес
'небесную жизнь сделать придти-должно'
- (4) гаде-сь
святиться-cvb
'святится <если>¹⁰
- (5) пыдър нюм'
твой имя
'Твоё имя'
- (6) пыдър паровада¹¹ то-су
твой царство прийти-пес
'Твоё царство придти-должно'
- (7) пыдър и-р
твой воля-poss2sg¹²
'Твою волю (т. е. Твоей волей)'

⁸ В тексте существительные 'небо', 'земля', 'хлеб' используются только в именительном падеже независимо от синтаксической роли.

⁹ Суффиксы *-сь/зь/ць*, присоединяясь к глагольной основе, порождают безличную форму глагола, обычно выступающую в роли зависимого предиката. По советской лексикографической традиции эта форма считается исходной, хотя фактически такой формой можно считать саму глагольную основу, не осложнённую никакими слово- и формоизменительными суффиксами.

¹⁰ См. прим. 7.

¹¹ Норм. (б-з) *пареюда* 'царь', здесь наблюдается соответствие большеземельского [ɲ] малоземельскому [β].

¹² Букв. 'ум-твой'; в записи Витзена *gior* (*и-р*) передано напряжённое произнесение анлаутного звука [j]; эта особенность произношения также отмечена в первом Букваре для ненцев в слове *гелен* (*иле-н*) 'жить-1/2sg' и др. [Букварь 1895: 10].

- (8) амгэ-*да* нум' иле пэр-т
 как-?¹³ небо жить-inf¹⁴ делать-imp2/2sg.obj.pl
 'как <на> небе жить сделай'
- (9) тарем я
 так земля.nom.sg
 'так <на> земле'
- (10) маня" ил-те-ма
 наш жизнь-caus-nv
 'наш дающий-жить'
- (11) нянь¹⁵
 хлеб
 'хлеб'
- (12) та-д
 дать-imp2/2sg.obj.sg
 'дай'
- (13) яля-на маня"
 день-loc.sg наш
 'днём наши'
- (14) еся
 деньги.nom.sg
 'деньги'
- (15) хаи-" маня"
 оставлять-imp1/2sg наш
 'оставляем нашим'

¹³ Местоимение *намгэ* чаще всего используется и переводится как вопросительное 'что', но также регулярно значит 'как, какой'. Возможно, следующий формант *-da* присоединяется к нему как показатель *poss3sg* и образует форму *намге-да*, которая регулярно встречается в фольклоре.

¹⁴ См. прим. 7.

¹⁵ Прямой объект в повелительных конструкциях в ненецком языке регулярно маркируется именительным падежом.

- (16) *ваугудар* **маня”**
 должник??¹⁶ мы
 ‘должникам мы’
- (17) **ми”-мэ-на”**
 дать-rgf-1/pl
 ‘давали’
- (18) **я”ямы-ру-м’**
 не.мочь-caus-1/1sg
 ‘я не могу’
- (19) **хана-сь** **нё-н** **ненде-бй-кы-”**
 приносить-CVB neg2sg.obj.pl сердить-dur-conj-cng
 ‘приносить <ты> наверное, не сердись’
- (20) **ябта-н**
 пожалуйста
 ‘пожалуйста (букв. счастливый-ты)’
- (21) **маня” саву-да-ра”**
 мы хороший-caus-imp2/2sg.obj.pl
 ‘мы (нас?) улучшай’
- (22) **тики-н** **таба-д**
 это-acc.sg.poss1pl указать-imp2/1sg
 ‘на это-наше укажи’
- (23) **син** **пыдар паровада**
 ??¹⁷ твой царство
 ‘<для нас> твоё царство’
- (24) **ныху-ко**
 сила-dim
 ‘сила’
- (25) **вада-р**
 слово-poss.sg2sg¹⁸
 ‘слово твоё’

¹⁶ Предполагаем основой этого слова *вауг* ‘яма’.

¹⁷ Возможно это форма *си”на”* – gen.pl местоимения *маня”* ‘мы’, но синтаксическая роль не понятна.

¹⁸ Здесь ошибка переводчика, который ‘слава’ понял как ‘слово’.

(26) иле-ван

жить-ригр
'чтобы жить'

(27) to-su

прийти-пес
'прийти-должно'

В переводе используются частотные слова с закрепленным значением — 'хлеб', 'небо', 'царство', 'сила'. Для перевода слова 'святиться' (9) использован глагол **тадесь** однокоренной со словами **тадебя** 'шаман', **тадебць** 'дух', наделенный дополнительным значением; зафиксированную форму *tadisise* 'да святится' можно расшифровать как конверб **тадесь** в роли зависимого предиката и перевести 'когда/если святится' или как **тадес-** 'святить-imp1/2sg'; слово 'слава' толмач ошибочно передал как **вада-р** (букв. 'слово-твое').

Слово 'Бог', отсутствующее в тексте молитвы, в словаре ненецких слов Витзена записано как *Chay egha* (**Хэхэ**) 'дух-покровитель, идол' [Witzen 1705: 891].

2. Следующий перевод молитвы и других христианских текстов для самих ненцев сделал архимандрит Вениамин (Смирнов) более чем через 100 лет. 11 (23) января 1813 г. в Санкт-Петербурге по Высочайшему повелению Государя императора Александра I в России учреждается Библейское общество. На первом собрании президентом общества был избран князь Александр Николаевич Голицын. Там же определены были цели и задачи (попечения) новой организации, среди которых: «...*обитателям Российского государства доставлять Библии на разных языках за самые умеренные цены*» [РБО]. Князь сразу повел активную переписку по вопросу крещения с архангельским генерал-губернатором и с епископами епархии. Но действенные усилия стал предпринимать только новый епископ Архангельской и Холмогорской епархии Неофит, летом 1821 г. сменивший предыдущего епископа.

Неофит представил царю свой проект «Правил обращения кочующих в Архангельской губернии самоедов», в одном из пунктов которого предложил «...священникам и причетникам поручить обучение грамоте самоедов, самим же стараться обучаться самоедскому¹⁹ языку» (эта и следующие цитаты взяты из [Окладников, Матафанов 2008]). По утверждении царём православной миссии в январе 1825 г. руководство её было передано настоятелю Антониево-Сийского монастыря архимандриту Вениамину (в миру Василий Никифорович Смирнов), как особое дело, требующее духовного подвижничества.

Работая среди самоедов с 1825 до закрытия работы миссии в 1830 г., Вениамин начал переводить на их язык Евангелие, составлять «Словарь (лексикон) самоедского языка» и «Граматику самоедского языка», которые смог завершить, когда миссия прекратила работу. Перевод о. Вениамина был передан священнику Большеземельской церкви Иннокентию Попову, который смотрел два месяца и рапортом донес, что перевод Нового Завета и грамматика «составлены правильно и ясно» и приложил пометки описок и замечаний, потому что Вениамин переводил на язык Канинских ненцев и использовал слова, которые не употребляются в других тундрах. При предоставлении своего перевода в Священный Синод Вениамин и Иннокентий настаивали, что печатать текст надо специальными буквами, передающими особенность самоедского языка. Но Священный Синод, рассмотрев образцы, поручил архимандриту Вениамину составление «самоедской азбуки из одних только славянских букв, с допущением в оную, в случае необходимости, прибавочных букв из русского языка, а не из каких-либо других языков». Дело тянулось более 50 лет, и только в 1895 г. был напечатан «Букварь для самоедъвъ, живущихъ въ Архангельской губерніи» [1895], в котором использовались переводы архимандрита. В конце

¹⁹ Здесь и ниже имеется ввиду тундровый ненецкий язык.

молитвы нет славословия «Твое есть царство и сила, и слава во веки», значит архимандрит переводил текст Евангелия от Луки 11: 2-4.

Перевод молитвы «Отче наш» на ненецкий язык [Букварь: 14]:

- (1) *Нисявбу мэна нувво*
нися-ва” **мэ-на** **ну-в’**
 Отец-poss.pl1pl находится-prs.prtc небо-gen.sg
няна!
 няна
 на
 ‘отец-наш, находящийся на небе’
- (2) *нярумдагае Нимль, тогае паруводаварь,*
нярум-да-нґа-0²⁰ **нюм-л**
 святить-caus-hort-1/3sg имя-poss.sg2sg
то-нґа-0 **паруводава-р**
 прийти-hort-1/3sg царствование-poss.sg2sg
 ‘будет святиться имя-твое, приидет царствование-
 твое’
- (3) *таняе хартырь дадь яна хунзерь нуввь няна.*
таня **хартыр** **та-д** **я-хана**
 иметься сам-ты дать-imp2/2sg.obj.sg земля-loc.sg
хунзер” **ну-в’** **няна**
 ‘как небо-gen.sg на’
 ‘имеющееся сам-ты дай-это на земле как на небе’
- (4) *Ялей нянё тадь няна тида дадь*
ялей **нянё** **та-д** **няна**
 дневной хлеб.acc.pl дать-imp2/2sg.obj.sg нам
тида **та-д**
 также²¹ дать-imp2/2sg.obj.sg
 ‘хлеб дневной (т. е. насущный) дай нам также дай,’

²⁰ Та же основа, что в словах *няруй* ‘священный’, *нярумзь* ‘очиститься от погани’ [Терещенко 1965].

²¹ Букв. ‘тень, отражение’.

- (5) *хае няна атевна,*
хае-” **няна няте-ван**²²
 оставить-imp1/2sg нам ждать-pprp
 ‘оставь нам ждать’
- (6) *хунзеръ дадъ манэ хаембина атевтагана дадъ*
хунзер” та-д **маня” хаемби-на”**
 так дать-imp2/2sg мы оставлять-1/pl
нятев-та-гана та-д
 ожидать-caus-loc²³ дать-imp2/2sg
 ‘так же дай, как мы оставляем тем, от кого ждём,
 дай’
- (7) *нюнюнь вадла’ сидна теволаванъ э еда сидна*
тосейгадъ.
нён вадла” сидна”
 пег2/2sg повести-cong нас
тевола-ван нэ еда-”
 искуситься-pprp быть непригодный-imp1/2sg
сидна” тосей-гад
 нас изворотливый-abl.sg²⁴
 ‘не веди нас искуситься <и сделай> непригодными
 для лукавого’

3. Перевод всего Евангелия от Луки в конце XX в. был выполнен Марией Яковлевной Бармич, почётным профессором РГПУ им. А. И. Герцена. Этот перевод был создан одновременно с переводами Евангелия на другие младописьменные и бесписьменные языки народов России, которые в 90-х годах были выполнены и опубликованы по инициативе Института перевода Библии. По словам М. Я. Бармич, текст перевода по рекомендации

²² Восстанавливаем форму наклонения цели.

²³ Локатив в ненецком языке выполняет функцию инструментального падежа.

²⁴ Т. е. ‘от дьявола’.

организаторов должен был быть достаточно простым. Приводим перевод молитвы «Отче наш» [Лука 2004: 57].

- (1) **Нум’ Нися-ва”!**
 Бог²⁵ Отец-poss.sg1pl
 ‘Бог-Отец наш’
- (2) **Пыдар нюм-л яндир’**
 Твой имя-poss.sg2sg земли-житель-gen.sg
нимня²⁶ **хэбидяңэ** **вадета**
 среди святой-trsl слово-poss.sg3pl
ңэя!
 быть-imp1/3sg
 ‘Твое имя среди жителей-земли святым словом-
 для-них пусть-будет’
- (3) **Пыдар Ервада-вар тоя!**
 Твой Хозяйство²⁷-poss.sg2sg прийти-imp1/3sg
 ‘Твое Царство для нас пусть придет’
- (4) **Пыдар ватор ханзер” нумгана**
 твой воля²⁸-poss.sg2sg как небо-loc.sg
ныхы”ңа, **гарем’ я’** **ниня**
 сильный-1/3sg так земля-gen.sg на
ныхы”ңая.
 сильный-imp1/3sg
 ‘Твоя воля как на небе сильна, так на земле пусть-
 сильна.’
- (5) **Хусувэй яля’ няна”**
 каждый день-gen.sg мы.dat

²⁵ Слово *Нум’* имеет в ненецком языке значение ‘небо’ и ‘бог’ одновременно, это предложение также значит ‘небесный Отец наш’.

²⁶ Послелог *нимня* означает ‘по <всей> поверхности’, в отличие от *ниня* ‘на поверхности’.

²⁷ От *ерв* ‘хозяин, руководитель’.

²⁸ Букв. ‘слово’.

- уавра-дана” нянь-м’ нэдарамбю-”.**
 пища-dest.poss1pl хлеб-acc.sg помогать-imp1/2sg
 ‘Каждый день нам съедобный хлеб помоги <вкусать>’
- (6) **Хэбя-хяна” юрхала-н”, ханзер”**
 грех-poss.pl.dat1pl забыть-imp2/2sg.obj.pl как
маня” нод” вэва-м’ няна”
 мы также плохое-acc.sg мы.dat
серта-вы юрби-на”.
 делать-prtc.pst забыть-2/1pl.obj.pl
 ‘Грехи наши забудь как и мы плохое нам сделанное забываем’.
- (7) **Сидна” вэва сер-кя́т мадар-”.**
 мы-acc.1pl плохое дело-abl.pl отделить-imp1/2sg.
 ‘Нас от плохих дел отдели’.
- (8) **Дьявол-хя́д сидна” лэтра-”.**
 Дьявол-abl.sg мы-acc.1pl сохранить-imp1/2sg.
 ‘От дьявола нас сохрани’.

Мы составили таблицу для сопоставления переводов молитвы «Отче наш», включив в неё и другие слова Священного писания на ненецком языке²⁹, которых нет в переводе Витзена, но они есть в переводах о. Вениамина и М. Я. Бармич:

	Н. Витзен ³⁰	о. Вениамин, букварь	М. Бармич
Бог	<i>Hehe</i> Хэхэ дух-покровитель, идол	<i>Нум</i> Нум’ Небо, Бог	<i>Нум’</i>
Отче наш	<i>Man’a’ n’is’afa’</i> маня” нися-ва” Наш отец-наш	<i>Нисявоу</i> ³¹ нися-ва” Отец-наш	<i>Нум’ Нисява”</i> Бог Отец-наш

²⁹ Переводы приведены по словарю [Терещенко 1965].

³⁰ Приводятся реконструированные формы.

³¹ Дифтонги, указанные в некоторых словах в переводе о. Вениамина, появляются в звательных формах.

	Н. Витзен	о. Вениамин, букварь	М. Бармич
ангел		<i>ангель</i>	ангел”
апо- столь- ский		<i>апостол-хы</i> апостол-rel	
дух свя- той		<i>няро индад</i> няро’ индад-’ святой.gen дух-gen	<i>Нум’ Инд’</i> Божественный дух
благо- датная		<i>благодатна̣у</i> благодатная благодатный-poss1sg	<i>ябдал-та-вэ-н</i> счастливый-caus-pst- 1/2sg
благо- словен- на ты		<i>ок-вади-ма-н</i> много-слово.gen.pl- nv-1/2sg	<i>ябдал-та-вэ-н</i> счастливый-caus-pst- 1/2sg
воля	<i>gior</i> и-р ум	<i>хартыр</i> харты-р сам-ты	<i>ватор</i> вато-р закон
Вседер- житель		<i>мал-нямба-да</i> весь-держать-prtсprs	
не введи	<i>neninde baka</i> нён ненде-ба- кы neg-1/2sg сердить- dur-conj-cng	<i>нюнон вадла</i> нён-н вадла-’ neg-1/2sg повести-cng	<i>мадар-’</i> отрезать-imp1/2sg
Господь		<i>иле̣ убартей</i> иле-м-бер-тя жизнь-acc.sg-делать- prtсprs	<i>Господь</i>
грех		<i>хайвя</i> грех	<i>хэбя</i> грех
рай	<i>Nut</i>	<i>рай</i>	<i>Нум’ ябда-ва я</i> ’Бог счастливый-nv земля’
(Божья) запо- ведь		<i>(нув’) вато</i> бог.gen.sg закон	<i>вато</i> закон

	Н. Витзен	о. Вениамин, букварь	М. Бармич
искушение		<i>*тавола-сь</i> засориться-cvb	<i>вэва сер''</i> плохой дело
МОЛИТВА		<i>нянн</i> мольба, просьба	<i>туё-''-ма</i> молить- <i>*frq</i> ³² -pv
МОЛИТЬ-СЯ		<i>нянна-ць</i> молить- <i>frq</i> -cvb	<i>туё-ць</i> молить- <i>frq</i> -cvb
лука- вый		<i>тосей</i> изворотливый	<i>дьявол</i>
насуш- ный хлеб	<i>jilt'em'a n'an'</i> ил-те-мя нянь жить-caus-pv хлеб	<i>наврода-нна нянь</i> наврода-на нянь кормить- <i>prtсpгs</i> хлеб	<i>яле-й нянё</i> день- <i>rel</i> хлеб- <i>acc.pl</i>
свя- титься	<i>tad'es'</i>	<i>нярумдагае</i> нярумда-нгая	<i>хэбись</i> хэби-сь
царст- вие-твое	<i>пароваде</i> царство	<i>паровад,</i> царство <i>паруводава-р</i> царствование- <i>poss2sg</i>	<i>ервадава-р</i> хозяйство- <i>poss2sg</i>
избави		<i>еда-''</i> непригодный- <i>impl/2sg</i>	<i>лэтра-''</i> сохранить- <i>impl/2sg</i>

Приведённый материал показывает, что в литургической лексике относительно мало заимствований (*рай, дьявол, Господь*), и их тоже можно передать ненецкими словами. Для наименования большинства понятий слово получало в ненецком языке дополнительное значение (*Нум', ервадавар, хэбись, вато* и др.) или калькировалось (*навроданна нянь, Нум' Инд''*). Понятие 'рай' М. Я. Бармич перевела описательным способом *Нум' ябдава я* 'небо счастливый земля'.

Таким образом, для новых понятий социально-значимых текстов на обе темы на ненецком языке преимущественно были использованы существующие слова, заимствовано относительно мало слов. Это подтверждает достаточно развитую

³² В этих глаголах мы восстанавливаем непродуктивную сегодня форму многократного действия с показателем -''.

понятийную систему ненецкого языка и его способность не только заимствовать, но и своими средствами создавать новые термины, обозначающие современные реалии.

Условные сокращения

1/n, 2/n, 3/n — субъектный, объектный и рефлексивный типы спряжения глаголов в изъявительном и повелительном наклонениях, после наклонной черты указывается лицо субъекта

- acc — винительный падеж
- adv — назначительный падеж, употребляется только в дестинативных формах
- aff — усилительный показатель
- caus — каузатив
- cong — коннегатив
- conj — предположительное наклонение
- cvb — деепричастие
- dat — дательный падеж
- dest — дестинатив (предназначительная форма)
- dim — уменьшительный
- dur — дуратив (суффикс длительного действия)
- gen — родительный падеж
- hort — побудительное наклонение
- imp — повелительное наклонение
- inf — неопределённая форма глагола, в публикации основа смыслового глагола составного сказуемого
- loc — местный падеж
- nes — наклонение необходимости
- neg — отрицательный глагол
- nv — имя действия
- obj — объект
- poss — притяжательное склонение
- prs — настоящее время
- prtc — причастие

- pst — прошедшее время
purp — наклонение цели
scn — место действия
sg, pl — единственное, множественное число
trsl — транслатив ‘выступить в качестве’

По умолчанию (не указаны) предполагаются значение падежа nom и числа sg.

Литература

Букварь для самоѣдовъ, живущихъ въ Архангельской губерніи. Архангельск, 1895.

Вербов Г. Д. Диалект лесных ненцев // Самодийский сборник. Новосибирск, 1973, 3–190.

Волжанина Е. А. Что говорят переписи населения о ненецком языке (по данным для ненцев Ямало-Ненецкого автономного округа) // Вестник антропологии, археологии и этнографии, 2018, 1 (40), 126–137.

Груенко С. Е. К вопросу классификации заимствованной лексики // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2016, 43–49.

Зенько М. А. Сибирские лесные ненцы: историко-этнографическое исследование. АКД. Москва, 2003.

Зуев В. Ф. Материалы по этнографии Сибири XVIII в. (1771–1772). С предисловием и комментариями *Г. Д. Вербова*. Москва–Ленинград, 1947.

Калинин М. И. Советской власть трудящийсяах’ нгамгэм та (Что дала Советская власть трудящимся). Ленинград, 1939.

Кряжков В. А. Статус малочисленных народов России. Правовые акты. Москва, 1999.

Кулагин И. Что такое суд (на ненецком языке). Ленинград, 1932.

Лука’ падвы Маймбабцо Юн (Евангелие от Луки на ненецком языке). Москва, 2004.

Окладников Н. А., Матафанов Н. Н. Тернистый путь к православию. Архангельск, 2008.

Основной закон Ямало-Ненецкого автономного округа от 28.12.1998 № 56-ЗАО (на ненецком языке). Под общ. ред. д. и. н. *Е. Т. Пушкаревой*. Салехард, 2008.

Пушкарева М. В. Загадочная память предков, фотографии к статье // Ямальский меридиан, 10, 2008, 42–45.

РБО — Российское Библейское общество. История. [<https://www.biblia.ru/about/history/>; дата обращения 14.07.2019]

Сборник нормативно-правовых актов Ненецкого автономного округа (на ненецком языке). Нарьян-Мар, 2014.

Смирнов Д. Советский Союз и страны капитализма (на ненецком языке). Ленинград, 1940.

Советской Социалистической Республик(а)'' Союз' Конституция (Ил' Нгэвахы Минд'') (Конституция (Основной Закон) СССР) (на ненецком языке). Свердловск, 1977.

Советской Социалистической Российской Федеративной Республика Конституция (Ил' Нгэвахы Минд'') — Основной Закон) (Конституция (Основной Закон) РСФСР) (на ненецком языке). Свердловск, 1978.

Сталин И. В. О проекте Конституции Союза ССР: Доклад на Чрезвычайном VIII Всесоюзном съезде Советов 25 ноября 1936 года (на ненецком языке). Москва, 1938.

Терещенко Н. М. Ненецко-русский словарь. Москва, 1965.

Устав об управлении инородцев от 22 июля 1822 года. Законы Российской империи. Т. 38. Санкт-Петербург, 1830, №29126, 394–416.

Федеральные законы и законы Ямало-Ненецкого автономного округа (на ненецком языке). Под общ. ред. д. и. н. *Е. Т. Пушкаревой*. Салехард, 2008.

Ałkor. Okřabr revołucija nerm řana jileņa tanzaha řamgəm tasa? (Что дала октябрьская революция народам, живущим на Севере?). Leningrad, 1933.

Nikolaeva I. A Grammar of Tundra Nenets. Mouton Grammar Library, volume 65. De Gruyter Mouton, 2014.

Salminen T. A morphological dictionary of Tundra Nenets. Helsinki: Lexica Societatis Fenno-Ugricae 26, 1998.

The Fascination with Inner Eurasian Languages in the 17th Century. The Amsterdam mayor Nicolaas Witzen and his collection of 'Tartarian' vocabularies and scripts. Amsterdam, 2018.

Witzen N. Noord en Oost Tartarye. Amsterdam, 1705.

References

Ałkor. Октябр революција њѣрм њана јилѣна тѣнзaha њамгѣм таса? (Что дала октябрьская революция народам, живущим на Севере?). Leningrad, 1933.

Bukvar' dlya samoѣdov", zhivushchikh" v" Arkhangel'skoi gubernii. Arkhangel'sk, 1895. (In Nenets)

Federal'nye zakony i zakony Yamalo-Nenetskogo avtonomnogo okruga (na nenetskom yazyke). Pod obshch. red. d. i. n. *E. T. Pushkarevoi.* Salekhard, 2008. (In Nenets)

Gruenko S. E. K voprosu klassifikatsii zaimstvovannoi leksiki // Nauka o cheloveke: gumanitarnye issledovaniya. 2016, 43–49. (In Russ.)

Kalinin M. I. Sovetskoi vlast' trudyashchiisyakha' ngamgem ta (Chto dala Sovetskaya vlast' trudyashchimsya). Leningrad, 1939. (In Nenets)

Kryazhkov V. A. Status malochislennykh narodov Rossii. Pravovye akty. Moskva, 1999. (In Russ.)

Kulagin I. Chto takoe sud (na nenetskom yazyke). Leningrad, 1932. (In Nenets)

Luka' padvy Maimbabtso Yun (Evangeliye ot Luki na nenetskom yazyke). Moskva, 2004. (In Nenets)

Nikolaeva I. A. Grammar of Tundra Nenets. Mouton Grammar Library, volume 65. De Gruyter Mouton, 2014.

Okladnikov N. A., Matafanov N. N. Ternisty put' k pravoslaviyu. Arkhangel'sk, 2008. (In Russ.)

Osnovnoi zakon Yamalo-Nenetskogo avtonomnogo okruga ot 28.12.1998 № 56-ZAO (na nenetskom yazyke). God obshch. red. d. i. n. *E. T. Pushkarevoi.* Salekhard, 2008. (In Nenets)

Pushkareva M. V. «Zagadochnaya pamyat' predkov», fotografii k stat'e // Yamal'skii meridian, 10, 2008, 42–45. (In Russ.)

RBO — Rossiiskoe Bibleiskoe obshchestvo. Istoriya. [<https://www.biblia.ru/about/history/>; data obrashcheniya 14.07.2019] (In Russ.)

Salminen Tapani. A morphological dictionary of Tundra Nenets. Helsinki: Lexica Societatis Fenno-Ugricae 26, 1998

Sbornik normativno-pravovykh aktov Nenetskogo avtonomnogo okruga (na nenetskom yazyke). Nar'yan-Mar, 2014. (In Nenets)

Smirnov D. Sovetskii Soyuz i strany kapitalizma (na nenetskom yazyke). Leningrad, 1940. (In Nenets)

Sovetskoi Sotsialisticheskoi Respublik(a)'' Soyuz' Konstitutsiya (II' Ngevakhy Mind'') (Konstitutsiya (Osnovnoi Zakon) SSSR) (na nenetskom yazyke). Sverdlovsk, 1977. (In Nenets)

Sovetskoi Sotsialisticheskoi Rossiiskoi Federativnoi Respublika Konstitutsiya (II' Ngevakhy Mind'') — Osnovnoi Zakon (Konstitutsiya (Osnovnoi Zakon) RSFSR) (na nenetskom yazyke). Sverdlovsk, 1978. (In Nenets)

Stalin I. V. O proekte Konstitutsii Soyuza SSR: Doklad na Chrezvychainom VIII Vsesoyuznom s'ezde Sovetov 25 noyabrya 1936 goda (na nenetskom yazyke). Moskva, 1938. (In Nenets)

Tereshchenko N. M. Nenetsko-russkii slovar'. Moskva, 1965. (In Russ.)

The Fascination with Inner Eurasian Languages in the 17th Century. The Amsterdam mayor Nicolaas Witzen and his collection of 'Tartarian' vocabularies and scripts. Amsterdam, 2018.

Ustav ob upravlenii inorodtsev ot 22 iyulya 1822 goda. Zakony Rossiiskoi imperii. T. 38. Sankt-Peterburg, 1830, 29126, 394–416. (In Russ.)

Verbov G. D. Dialekt lesnykh nentsev // Samodiiskii sbornik. Novosibirsk, 1973, 3–190. (In Russ.)

Volzhanina E. A. Chto govoryat perepisi naseleniya o nenetskom yazyke (po dannym dlya nentsev Yamalo-Nenetskogo avtonomnogo okruga) // Vestnik antropologii, arkheologii i etnografii, 2018, 1 (40), 126–137. (In Russ.)

Witzen N. Noord en Oost Tartarye. Amsterdam, 1705.

Zen'ko M. A. Sibirskie lesnye nentsy: istoriko-etnograficheskoe issledovanie. AKD. Moskva, 2003. (In Russ.)

Zuev V. F. Materialy po etnografii Sibiri XVIII v. (1771–1772). S predisloviem i kommentariyami *G. D. Verbova*. Moskva–Leningrad, 1947. (In Russ.)

Люблинская Марина Дмитриевна
Институт лингвистических исследований РАН
Институт народов Севера РГПУ
Санкт-Петербург, Россия
Lublinskaya Marina Dmitrievna
Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
Institute of the Peoples of the North
St. Petersburg, Russia
mashilda@gmail.com

Пушкарева Майма Владимировна
Институт народов Севера РГПУ
Санкт-Петербург, Россия
Pushkareva Mauma Vladimirovna
Institute of the Peoples of the North
St. Petersburg, Russia
maima@inbox.ru